

Syllabus

1	Course title	Translation 2 (Arabic-English)
2	Course number	2201362
3	Credit hours	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	Translation 1
5	Program title	Bachelor's Degree in Applied English
6	Program code	
7	Awarding institution	University of Jordan
8	School	School of Foreign Languages
9	Department	Department of English Language and Literature
10	Level of course	Third Year & Fourth Year students
11	Year of study and semester (s)	2021/2022, Second Semester
12	Final Qualification	BA
13	Other department (s) involved in teaching the course	None
14	Language of Instruction	English
15	Teaching methodology	<input checked="" type="checkbox"/> Blended <input checked="" type="checkbox"/> Online. <input checked="" type="checkbox"/> Face to face
16	Electronic platform(s)	<input checked="" type="checkbox"/> e-learning <input checked="" type="checkbox"/> Microsoft Teams <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> Zoom <input type="checkbox"/> Others.....
17	Date of production/revision	February, 2022

18 Course Coordinator:

Name: Mohd Nour Al Salem
Office number:
Phone number: 065355000/24777
Email:
Office Hours: Wed and Mon 1:00-2:00, Sun 1:30-2:30 or by appointment

19 Other instructors:

Name:
Office number:-
Phone number:
Email:
Name:
Office number:
Phone number:
Email:

Syllabus

20 Course Description:

This course builds on students' learning experiences in Translation I. It prepares students to translate texts of various types from Arabic into English, while highlighting the basic problems facing Arab learners of English translation. The course also promotes students understanding and application of the basic principles, techniques, and skills of written translation. In addition, it prompts students to work on solving stylistic, syntactic, cultural, terminological, and technical problems encountered in the Arabic-English translation process.

21 Course aims and outcomes:

A- Aims: (PLOs)

- 1- Demonstrate a mastery of the basic concepts and theories of linguistics in general and in the following linguistic fields, in particular, i.e. phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis, psycholinguistics and sociolinguistics.
- 2- Develop English language skills by engaging students in a wide range of communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
- 3- Discuss general issues concerning nature and function of English language with reference to relevant acquisition principles and implications for teaching and learning.
- 4- Apply professionally the basic translation principles, skills and techniques to translate texts of various genres from Arabic into English and vice versa.
- 5- Communicate effectively and appropriately in both spoken and written forms by employing the main technical terms and the basic linguistic features of English in relation to specific fields, namely business, tourism, mass media, hotels, medicine, science and technology.
- 6- Produce spoken and written texts for a specific disciplinary context using appropriate structure and language features.
- 7- Utilize scientific research methodologies, higher order thinking skills, critical thinking and creativity in analyzing and observing issues related to the knowledge and skills of the English language.
- 8- Analyze critically English and Arabic languages in terms of various linguistic levels in different types of discourse and across different social contexts.
- 9- Use information and communication technology to access databases and international information to develop knowledge, skills, and to generate new knowledge in applied English field.
- 10- Show respect of cultural diversity, ethics and professional behavior through interacting with and demonstrating appreciation of different literary and linguistic works from a variety of cultures.

B- Intended Learning Outcomes (CLOs):

Upon successful completion of this course, students will be able to:

Syllabus

No.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes										Assessment Tools									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Develop the basic translation skills.	X	X	X	X																X
2	Identify text types and forms in English and Arabic specifying major differences between them.	X	X		X																X
3	Identify the most apparent complexities between the two languages.				X		X	X			X										X
4	Employ analytical skills to solve lexical, structural and cultural problems by finding the closest equivalent of the source text message.	X	X	X	X		X	X	X	X	X										X
5	Use the dictionary to choose the right senses of meaning according to the context.				X		X	X	X	X	X										X
6	Improve the relevance of grammar to the translating process. Deal with translation at the sentence level	X	X	X	X			X		X	X										X
7	Use skills and experience to translate Arabic texts into English ones using the appropriate variety of language in accordance with different text types.	X		X	X			X		X	X										X
8	Discuss difficulties and mistakes with colleagues to achieve better match with the original text.	X	X	X	X				X	X	X										X
9	Display critical evaluation skills.	X		X	X				X		X										X
10	Comment on ready-made translations.				X	X				X	X										X
11	Work to tight deadlines.	X	X	X	X					X	X										X
12	Develop a high standard of professionalism through knowledge of the translation field, its practices, and code of ethics.				X	X															X

Syllabus



- **Teaching methods include:** Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting, discussion, and forums.
- **Assessment methods include:** 1. quizzes, 2. assignments, 3. midterm, 4. projects, 5. interview, 5. case studies, 6. presentation, 7. filed study 8. term papers, 9. student portfolio, 10. final exam

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Lecture	Topic	Course Learning Outcomes	Teaching Methods*/platform	Evaluation Methods**	References
1	1.1	The Main Concepts in Translation Studies	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Handout 1
	1.2	The Main Concepts in Translation Studies	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Handout 1
	1.3	The Main Concepts in Translation Studies	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Handout 1
2	2.1	The Main Concepts in Translation Studies	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Handout 1

Syllabus

	2.2	The Main Concepts in Translation Studies	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Handout 1
	2.3	The Main Concepts in Translation Studies	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Handout 1
3	3.1	Using the Dictionaries	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Worksheet
	3.2	Using the Dictionaries	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Worksheet
	3.3	Using the Dictionaries	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Worksheet
4	4.1	The Relevance of Grammar: Determiners, Nouns, pronouns	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	4.2	The Relevance of Grammar: Determiners, Nouns, pronouns	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	4.3	The Relevance of Grammar: Determiners, Nouns, pronouns skills needed in negotiation	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts

Syllabus

5	5.1	The Relevance of Grammar: Tense in English and Arabic	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	5.2	The Relevance of Grammar: Tense in English and Arabic	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	5.3	The Relevance of Grammar: Tense in English and Arabic	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
6	6.1	The Relevance of Grammar: Different Sentence Structures	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	6.2	The Relevance of Grammar: Different Sentence Structures	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	6.3	The Relevance of Grammar: Different Sentence Structures	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
7	7.1	The Relevance of Grammar: Different Sentence Structures	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	7.2	The Relevance of Grammar: Different Sentence Structures	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts

Syllabus

	7.3	The Relevance of Grammar: Different Sentence Structures	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
8	8.1	Revision	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	8.2	Midterm Exam	1-12	On Campus		
	8.3	Answering the exam questions	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	
9	9.1	Proverbs and Sayings From the Holy Quran	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	9.2	Proverbs and Sayings From the Holy Quran	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	9.3	Proverbs and Sayings From the Holy Quran	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
10	10.1	Translating at the Text Level: General Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	10.2	Translating at the Text Level: General Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts

Syllabus

	10.3	Translating at the Text Level: General Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
11	11.1	Translating at the Text Level: General Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	11.2	Translating at the Text Level: General Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	11.3	Translating at the Text Level: General Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
12	12.1	Translating at the Text Level: Political Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	12.2	Translating at the Text Level: Political Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	12.3	Translating at the Text Level: Political Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
13	13.1	Translating at the Text Level: Legal Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	13.2	Translating at the Text Level: Legal Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts

Syllabus

	13.3	Translating at the Text Level: Legal Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
14	14.1	Translating at the Text Level: Technical Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	14.2	Translating at the Text Level: Technical Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	14.3	Translating at the Text Level: Technical Texts	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
15	15.1	Wrap up	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	15.2	Wrap up	1-12	Face to face /MS Teams	Written exam, assignments , and quizzes	Assigned books and Chosen texts
	15.3	Final Exam To be scheduled according to the University timetable.	1-12	On campus		

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Intended Learning outcome	Period (Week)	Platform
Assignments	10	1-15	1-12	1-15	Microsoft Team
Quizzes	10	1-15	1-12	3-15	On campus
Midterm Exam	30	1-7	1-12	8	On campus

Syllabus

Final Exam	50	1-15	1-12	15	On campus
------------	----	------	------	----	-----------

24 Course Requirements

Students should have a computer, internet connection, webcam, and account on a Microsoft Teams.

25 Course Policies:

A- Attendance policies:

As per the University Regulations.

B- Absences from exams and submitting assignments on time:

As per the University Regulations.

C- Health and safety procedures:

Please attend all exercise and follow the safety instructions on the walls and the student's booklet.

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:

As per the University Regulations.

E- Grading policy:

As explained above in 23.

F- Available university services that support achievement in the course:

Please ask me or your academic advisor for any help or support.

26 References:

A- Required book (s), assigned reading and audio-visuals:

Mahmoud Altarabin (2020). On Translating Arabic and English Media Texts: A Coursebook for Undergraduates

Farghal, M. & Shunnaq, A. (2011) *Translation with reference to English and Arabic : A practical guide*. Irbid: Dar Al-Hilal for Translation.

B- Recommended books, materials, and media:

C- Baker, M. (2018) *In Other Words*. Routledge

D- Dickins, J., Hervey, S. & Higgins, I. (2002). *Thinking Arabic Translation: a course in translation method: Arabic to English*. London: Routledge

E- Dictionaries of Contemporary English and bilingual dictionaries.

F- Newspapers and academic journals

The Internet

27 Additional information:

Name of Course Coordinator: -----Signature: ----- Date: -----

Syllabus

Head of Curriculum Committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: ----- Signature: -----

Head of Curriculum Committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- Signature: -----